

ным утверждать, что соотношение аудиторных занятий, построенных на контролируемой самостоятельной работе студентов, особенно на старших курсах, по отношению к привычным нам всем видам аудиторных занятий должно меняться в сторону их количественного увеличения и придания им большей важности и значимости.

Главными обучающими приемами являются четкая, продуманная преподавателем самостоятельная деятельность студентов с применением, если в этом есть необходимость, индивидуальных планов ее осуществления и распределения на отдельные этапы, выполняемые за определённые отрезки времени; проведение большинства аудиторных занятий с предоставлением права студентам управлять ими, что возлагает на них полную ответственность за активность и качество личного участия в работе коллектива.

Средствами обучения становятся не только учебные материалы, но и специальная литература с применением всех видов зрелого чтения, письменный и устный перевод, развернутое или краткое изложение содержания информации, полученной из различных источников, с комментариями или без них, обмен мнениями, дискуссии и т. п.

Разнообразие типов текстов влечет за собой значительное расширение языковых средств и способов выражения предметно-понятийного содержания, так как языковой материал содержит сложные синтаксические средства и способы организации и структурирования того или иного типа текста.

В целом можно сделать вывод о том, что в случае успешного овладения с помощью преподавателя навыками и умениями самостоятельной работы с иноязычной информацией, студенту открываются безграничные возможности в области овладения знаниями человечества в различных областях деятельности.

ФРАНЦИЯ И КИТАЙ: НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР

Булгакова М.П., Николина Т.С., Белорусский государственный
экономический университет

Человек не может жить в обществе, не придерживаясь этикета – правил, которыми определяются социальные отношения. Этикет – грамматика человеческих отношений. Однако составные части этой грамматики варьируют в зависимости от культуры и системы ценностей каждого общества. Так, например, характерной чертой китайского этикета является неравенство. Что касается французского этикета, равенство для него – основной принцип.

Китайцы гордятся тем, что их страна – страна вежливости. Китайский этикет опирается на длительные традиции и солидную базу. Он оформился между 1066 – 771 г. до н. э. Конфуций преобразовал унаследованные нормы в систему. Эта система вежливости более двух тысяч лет оказывала влияние на китайское общество, а также на Японию и Корею.

Франция тоже является страной с длительной историей этикета. Галантность рыцаря в отношении женщины начала проявляться в средние века. Этому способствовала и утонченная придворная жизнь богатых и могущественных сеньоров. К XVI и XVII векам изысканность хороших манер и хорошего вкуса сначала при дворе в Версале, потом в столице, культура салонов способствовали распространению французского этикета. Он стал моделью для европейской аристократии в XVIII–XIX веках.

Традиционное китайское общество отмечено структурой различий. Основная идея китайского этикета базируется на уважении к вышестоящим и покорности нижестоящих. Различают отношения между правителем и министром, отцом и сыном, мужем и женой, старшим и младшим и невозможно нарушить этот незыблемый порядок.

Эти четыре вида отношений стоят на ступень выше, чем отношения между друзьями. Они начинают превосходство над низшим уровнем: правитель, отец, муж и старший над министром, сыном, женой и младшим. Люди с более высоким социальным положением и более старшие по возрасту имеют более высокий статус и занимают доминирующее положение. Этикет, который поддерживает этот порядок, отмечен неравенством в человеческих отношениях.

Сегодня, несмотря на то, что социальная структура в Китае сильно изменилась, этот фундаментальный человеческий принцип глубоко проник в сознание китайцев и проявляется более или менее сознательным или бессознательным образом в повседневной жизни. Вышестоящий на иерархической лестнице часто имеет привычку управлять, решать, легче раздражаться. Что касается нижестоящего, он остается скромным, всегда прислушивающимся, покорным воле вышестоящего. Он не рискует

противостоять в случае несогласия. Тот, кто не проявляет подобающего уважения к социальному статусу собеседника в повседневном общении, имеет все шансы прослыть невежливым. Существует даже тенденция переоценить человека, с которым ты разговариваешь, нежели недооценить. Например, когда называют заместителя директора вместо «заместитель директора Ванг» «директор Ванг».

На Западе равенство – это главный принцип общества. Во Франции в 1793 г. в Декларации прав человека и гражданина буржуазия провозгласила принцип свободы и равенства: «Все люди равны от природы и перед законом». Равенство остается нормой человеческих отношений и принципом вежливости.

Воплощение принципа равенства – отличительная черта французского этикета. В основном французы выказывают меньше уважения к статусу. Они не слишком ценят иерархию и верят в то, что все человеческие существа равны, хотя в повседневной жизни сохраняют определенную дистанцию между социальными классами.

Из страха быть расцененными как снобы, большая часть французов чувствует себя стесненными рамками, особенно официальными, и ожидают этого от других. Отсюда тенденция вышестоящих на иерархической лестнице использовать фамильярный стиль в речи: «Не называйте меня господин директор, зовите меня Жаном». Цель этого – видеть в господине или госпоже X будущего коллегу. С другой стороны, формы вежливого обращения (месье, мадам, мадмуазель) не включают в себя социальный статус.

Китайцы уважают возраст и опыт. Для них возраст – символ знания, опыта, власти и высокого социального статуса. Чем человек старше, тем больше прав он имеет на уважение. Даже среди представителей одного поколения есть различия в старшинстве, основанные на разнице в возрасте. Иногда разница в один год, месяц и даже день играет большую роль. Например, для обозначения понятия «тетя» в китайском языке можно найти несколько слов. «Тети» различаются по возрасту и китайцы обращают на это больше внимания, чем французы. Уважение к старшему – это традиция китайского этикета.

Французы отличаются от китайцев тем, что не проявляют такого уважения к возрасту. Например, во французском языке не отмечаются различия в возрасте для представителей одного поколения. Нет отличий между старшими и младшими, братьями и сестрами, дядями и тетями. И это еще больше просматривается в отношениях с близкими родственниками (бабушками-дедушками, родителями жены и мужа). Их называют по имени, чтобы выразить интимность и более или менее равные отношения. Французы больше ценят интимность и равенство, чем возраст. Французское общество высоко ценит молодость. Французы хотят оставаться молодыми и иметь вид молодых. Они не любят, когда их называют старыми. «Старый» означает исчезновение молодости. Особенно это относится к женщинам. Слово «старый» – своего рода табу в отношении пожилых людей и заменяется эвфемизмом «люди третьего возраста». Сегодня даже это выражение становится малораспространенным и чаще встречаются обороты «человек определенного возраста», «немолодой человек».

Это состояние дел иногда вызывает непонимание. Во время путешествия группа французских туристов посещала Великую китайскую стену. В группе находился человек примерно шестидесяти лет, он был самым старшим. Во время подъема китайский гид подошел к нему и сказал: «В вашем возрасте не нужно идти слишком быстро, я пойду вместе с вами и могу помочь вам нести вещи, если вы хотите». Француз поблагодарил его, но вещи не дал. Когда они дошли до конца, гид захотел сделать комплимент этому французу: «Вы такой старый, а ходите так быстро, вы очень крепкий». Гид был очень любезен, с точки зрения китайской культуры, он считал себя обязанным побеспокоиться о самом старшем члене группы. Он хотел помочь нести вещи и сделал ему комплимент, чтобы подбодрить его. Гид на самом деле сделал все, чтобы понравиться французу. Но это ему не удалось. Напротив, он огорчил француза, поскольку у французов выражение «в вашем возрасте» подразумевает «быть старым». Если гид, с его точки зрения, проявил любезность, то, с точки зрения француза, гид оскорбил его.

В китайском феодальном обществе женщины имели низкий социальный статус. Существовали нормы, которым они следовали: послушание отцу, мужу, старшему сыну, если женщина становилась вдовой. Добродетелями для них были: нравственная чистота, скромность в словах, благопристойность в манерах и пыл в работе. По этим нормам, судьба женщины оставалась в руках отца до ее замужества, потом – в руках мужа, в случае вдовства – в руках старшего сына. Таким образом женщины всегда были в зависимости от мужчин.

С самого рождения уже существовала большая разница между мальчиком и девочкой. В первом сборнике китайских поэмов есть описание этого различия, смысл которого сводится к следующему: новорожденный мальчик лежит на кровати, он одет и держит нефрит как игрушку. Новорожденная

девочка завернута в одеяло и лежит на полу, имея в качестве игрушки кокон из ткани. Мальчики могли ходить в школу, а девочки нет. Если девочки из зажиточных семей ходили в школу, они должны были одеваться как мальчики. Со сменой феодального строя социальный статус женщины несколько повысился, но противоречия остались. В городах больше, в деревнях меньше.

Во Франции любовь или уважение к женщине были большой добродетелью еще со времен рыцарей. Чтобы добиться любви, рыцарь должен был совершить определенные подвиги ради дамы. Это было предметом настоящего культа.

Можно говорить о роли женщины в истории этикета с конца XVI века. С появлением потребности в изящных манерах росла роль женщины. Хорошие манеры и хороший вкус – отличительные черты прежде всего Версальского двора, потом – Парижа. Военные, мало заботящиеся о хороших манерах, вынуждены были вести праздную жизнь и полностью забыть о своих отвратительных привычках.

Задача научить их правилам приличия стояла перед благовоспитанными женщинами. Это чувство изящного распространилось дальше в салоны жеманниц. Манерность – это на самом деле усиление, особенно проявляемое женщинами с тем, чтобы победить вульгарность во всех областях: в человеческих отношениях, чувствах и даже речи. В то же время женщины были объектом уважения мужчин, поскольку они выполняли эту воспитательную задачу. Традиционно уважение к женщине поддерживается французским этикетом. Так, мужчина приветствует женщину первым.

Отличие в статусе китайских и французских женщин вызывает непонимание в повседневной жизни. Французы бывают шокированы некоторыми поступками китайских мужчин, не приветствующих женщин первыми. Возможно, это происходит потому, что мужчина старше, выше по иерархическому положению или просто потому, что он не имеет такой привычки. Мужчина не уступает женщине место в транспорте (напомним, что по китайским правилам, женщины, даже беременные имеют меньше прав на забронированные места). Во время визита к кому-либо вместо того, чтобы отдать подарок хозяйке дома, приглашенный вручит его тому, кто покажется ему наиболее значительным, поскольку для китайцев, если придется выбирать между иерархическим положением, возрастом и женщиной, последнее менее всего принимается во внимание.

Этикет, как масло для колес, существует для гармонии в человеческих взаимоотношениях. С этой точки зрения этикет универсален. Однако составляющие этикета неравнозначны в разных культурах. Китайский и французский этикет отличаются один от другого на уровне функционирования: это принцип неравенства против идеи равенства. Но это не мешает представителям двух культур понимать друг друга, свободно общаться, учитывая и принимая это отличие.